

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора  
по образовательной деятельности  
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Современные технологии перевода

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Хузин И.Р. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), IRKhuzin@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-34	владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
ПК-35	владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
ПК-37	владением основами современной информационной и библиографической культуры

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- методы обработки информации и внесения ее в собственные электронные базы данных (ПК-34);
- методы экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
- основные электронные словари, переводческие программы, системы автоматизированного перевода и прочие электронные ресурсы, необходимые для осуществления профессиональной деятельности переводчика (ПК-37).

Должен уметь:

- осуществлять поиск, обработку и хранение информации, полученной в глобальных компьютерных сетях (ПК-34);
- применять методы экспертной оценки программных продуктов в деятельности переводчика (ПК-35);
- использовать на практике электронные словари и прочие электронные ресурсы, а также осуществлять внесение в них обработанной информации для расширения информационного банка данных (ПК-37).

Должен владеть:

- навыками работы с оборудованием, предназначенным для поиска, обработки, хранения и презентации данных в соответствии с целями профессиональной деятельности (ПК-34);
- навыками осуществления экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
- навыками создания и публикации словарных статей для оптимизации индивидуальной и коллективной деятельности лингвиста-переводчика (ПК-37).

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе в 1, 2 семестрах.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 16 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 124 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 1 семестре; зачет во 2 семестре.

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Области применения информационных технологий в лингвистике.	1	0	2	0	16
2.	Тема 2. Тема 2. Современные системы оценивания. Интернет-ресурсы профессионального назначения.	1	0	2	0	16
3.	Тема 3. Тема 3. Сетевые технологии в профессиональной деятельности.	2	0	4	0	30
4.	Тема 4. Тема 4. Электронные образовательные ресурсы нового поколения. Проектирование и разработка современных средств обучения.	2	0	4	0	30
5.	Тема 5. Тема 5. Технологии машинного анализа данных.	2	0	4	0	32
	Итого		0	16	0	124

**4.2 Содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1. Тема 1. Области применения информационных технологий в лингвистике.**

Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.

**Тема 2. Тема 2. Современные системы оценивания. Интернет-ресурсы профессионального назначения.**

Современное состояние разработки систем перевода. Современная методология оценки эффективности систем перевода. Типология ошибок Проблема оценивания качества перевода. Роль оценки качества перевода в переводоведении. Подходы к оцениванию качества перевода. Переводческие нормы и их место в оценивании качества перевода. Нормативные аспекты перевода.

Назначение и цели создания Web-приложения, его структура (логистическая и физическая) и предъявляемые требования. Описание структуры и формата страниц, ограничений доступа к данным, используемых библиотек. Тестирование, программно-аппаратное обеспечение. Понятие локальной вычислительной сети. Базовая модель OSI. Сетевые устройства и средства коммуникаций. Типы построения сетей по методам передачи информации.

**Тема 3. Тема 3. Сетевые технологии в профессиональной деятельности.**

История и современное состояние применения информационных технологий в переводе. - Первые опыты машинного перевода. - Разработка автоматических переводных словарей. - Разработка ТМ-инструментов. - Информационные технологии в бизнесе: переводческий аспект. - Лингвистические основы применения информационных технологий в переводе. - Перевод как аналитико-синтетический процесс. - Модели процесса перевода. - Типы переводов по классификации Бюро переводов Комиссии ЕС. - Коммуникативные особенности аналитико-синтетического процесса. - Лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе. - Контрастивная текстология и перевод. - Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. - Стереотипность текстовой информации. - Системы машинного перевода. - Основные принципы локализации при переводе. - Рентабельность технологии перевода. - Применение систем машинного перевода. - Системы машинного перевода (МП) и Интернет. - Система МП как лингвистический процессор. - Системы прямого перевода. - Трансферные системы. - Системы семантического типа. - Современные требования к системам МП. - Типология ошибок при работе систем МП. - Степень эффективности основных действующих систем МП (PROMPT, SYSTRAN). - Применение автоматических переводных словарей. - Традиционная лексикография и автоматические переводные словари. - Формирование словаря. - Становление компьютерной лексикографии. - Системность терминологии. - Вариативность терминосистемы. - Коммуникативные условия функционирования терминосистемы. - Основные лингвистические характеристики функционирования терминосистем. - Автоматические переводные словари: лексический состав и объем; динамичность автоматических переводных словарей; состав и структура словарных статей. - Место автоматического переводного словаря в процессе перевода. - Практическое использование автоматического переводного словаря. - Применение ТМ-инструментов (память переводов). - История создания ТМ-инструментов. - Принципы действия ТМ-инструментов. - Практическое применение ТМ-инструментов (на примере TRADOS 5 Freelance). - Сервисные программы. - Вспомогательные функции. - Важнейшие системы класса Translation Memory.7 - Эргономика труда переводчика в эпоху информационных технологий. - Безопасность труда переводчика. - Самоконтроль переводчика в процессе работы. - Комфортность рабочего места переводчика.

#### **Тема 4. Тема 4. Электронные образовательные ресурсы нового поколения. Проектирование и разработка современных средств обучения.**

Типы электронных образовательных ресурсов. Новые инструменты для студентов и преподавателей. Развитие современных образовательных технологий. Понятие о средствах обучения и их сущность. Классификации средств обучения. Виды средств обучения и их характеристика. Современные информационные средства обучения.

#### **Тема 5. Тема 5. Технологии машинного анализа данных.**

Методология анализа. Аналитический подход к моделированию. Извлечение и визуализация данных. Структурированные данные. Перспективы применения технологий машинного обучения.

Data Mining. Введение в аналитику больших массивов данных. Алгоритмы интеллектуальной обработки больших объемов данных. Интеллектуальный анализ данных средствами MS SQL Server 2008. Анализ данных в Google Analytics. Машинное обучение. Знаки, используемые для обозначения понятий соответствующих тематических сфер.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

**6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения**

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 1</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
1	Устный опрос	ПК-34	1. Тема 1. Области применения информационных технологий в лингвистике.
2	Реферат	ПК-37, ПК-35, ПК-34	2. Тема 2. Современные системы оценивания. Интернет-ресурсы профессионального назначения.
<b>Семестр 2</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
1	Тестирование	ПК-37, ПК-35, ПК-34	4. Тема 4. Электронные образовательные ресурсы нового поколения. Проектирование и разработка современных средств обучения. 5. Тема 5. Технологии машинного анализа данных.
2	Контрольная работа	ПК-37, ПК-34	3. Тема 3. Сетевые технологии в профессиональной деятельности. 4. Тема 4. Электронные образовательные ресурсы нового поколения. Проектирование и разработка современных средств обучения.
3	Проверка практических навыков	ПК-34	5. Тема 5. Технологии машинного анализа данных.
<b>Зачет</b>		ПК-34, ПК-35, ПК-37	

**6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 1</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используются источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используются источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	2
<b>Семестр 2</b>					
<b>Текущий контроль</b>					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 1**

**Текущий контроль**

**1. Устный опрос**

Тема 1

1. В чем заключается суть Джорджтаунского эксперимента?
2. Кто является автором термина "искусственный интеллект"?
3. Что такое "искусственный интеллект"?
4. Чем отличаются программы с ИИ и без?
5. В чем заключается существенное отличие между Translation Memory и Machine Translation?
6. Назовите электронные словари.
7. Назовите электронные переводчики.
8. Перечислите текстовые редакторы.
9. Проведите сравнительный анализ нескольких текстовых редакторов.
10. Проведите сравнительный анализ систем Trados и Smartcat.
11. Какие форматы поддерживает система SDL-TRADOS?
12. В чем заключаются преимущества электронных словарей?
13. Назовите ресурсы для поиска соответствий и эквивалентов лексике в переводящем языке.
14. Охарактеризуйте терминографическую традицию разных стран. Какие выводы можно сделать из этого сравнения?
15. В чем заключаются требования к специальным словарям?

16. Дайте определения известным вам видам терминологических словарей. Чем отличаются дескриптивные и нормативные терминологические словари?
17. Что входит в зоны словарной статьи терминологического словаря? Опишите одну из таких зон подробнее.
18. Что может являться единицей корпуса?
19. Как отбираются тексты для корпуса? Проиллюстрируйте принципы отбора на примере Брауновского и других корпусов.
20. Поясните, что означает "исследовательский корпус", "статический корпус", "параллельный корпус".

## 2. Реферат

### Тема 2

1. Современное состояние разработки систем перевода.
2. Современная методология оценки эффективности систем перевода.
3. Типология ошибок.
4. Эпратологический аспект перевода.
5. Понятие переводческой ошибки.
6. Классификация переводческих ошибок.
7. Причины переводческих ошибок.
8. Система критериального анализа ошибок.
9. Коррекция ошибок в учебном процессе.
10. Оценка качества последовательного перевода.
11. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике.
12. Характеристика ресурсов по компьютерной лингвистике ([www.dialog-21.ru](http://www.dialog-21.ru), [www.computer.org](http://www.computer.org)).
13. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.).
14. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики.
15. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo nMultitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.).
16. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja vu и т.п.).
17. Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, Сократ и т.п.).
18. Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.).
19. Краудсорсинг или модель "Википедии" в переводе.
20. Сравнение мультимедийных программ по обучению иностранным языкам (English DeLuxe, "РЕПЕТИТОР English") и т.п.).

## Семестр 2

### Текущий контроль

#### 1. Тестирование

##### Темы 4, 5

1. Является ли возможным добавление и использование собственного пользовательского сервера автоматического перевода при работе с Trados?
  - а) является;
  - б) не является.
2. Требуется ли встраивать Trados в текстовый редактор при переводе текста?
  - а) требуется;
  - б) не требуется.
3. Можно ли переводить с помощью Trados нетекстовые файлы (в формате .xls (MSExcel), .ppt (MSPowerPoint), .html, .xml и др.)?
  - а) можно;
  - б) нельзя.
4. Требуемое форматирование при редактировании текста перевода в Trados можно выбрать
  - а) только на панели инструментов Quickinsert;
  - б) на панели инструментов Quickinsert и в выпадающем списке QuickPlace .
5. Инструменты проверки переведенного текста в SDL Trados Studio предусмотрены в целях
  - а) контроля единства терминологии;
  - б) исправления ошибок.
6. Основная функция Multiterm
  - а) создание терминологических баз;



- б) редактировать, добавлять или удалять статьи в терминологические базы.
7. Какие методики используются при переводе чертежей AutoCAD в Trados?
- а) перевод с помощью Microsoft Word;  
б) перевод с использованием буфера обмена.
8. Требуется ли устанавливать или подгружать какие-то дополнительные модули в систему Across для перевода документов?
- а) нужно;  
б) не нужно.
9. Автоматический редактор StyleWriter позволяет
- а) проверять текст перевода по формальным параметрам (длина предложения, количество пассивных конструкций и пр.);  
б) анализировать семантические связи между словами;  
в) выявлять информацию, пропущенную или не переданную переводчиком.
10. Можно ли отключить функцию учета морфологии слов на поисковике Яндекс?
- а) можно;  
б) нельзя.
11. Орфографию можно проверить
- а) только в Microsoft Word;  
б) в Microsoft Word и PowerPoint;  
в) в Microsoft Word, Excel и PowerPoint.
12. Какой из выделенных ниже словарей требуется использовать для определения комбинаторных возможностей того или иного слова?
- а) Collins Cobuild;  
б) Multilex;  
в) Roget's International Thesaurus.
13. Какие из выделенных ниже словарей доступны как для персонального компьютера, так и для смартфонов, коммуникаторов и мобильных устройств?
- а) Polyglossum;  
б) ABBYYLingvo;  
в) Multitran.
14. Назначение электронных энциклопедий заключается в том, чтобы
- а) находить переводческие соответствия для новых специальных терминов исходного языка;  
б) отыскивать правильное написание образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира;  
в) проверять коллокационные возможности слов или словосочетаний.
15. Какие преимущества есть у электронного корпуса текстов?
- а) уточняет значение тех или иных слов и фразеологических словосочетаний;  
б) позволяет найти соответствующие синонимы, антонимы, гипонимы;  
в) дает наиболее полное представление о нормах словоупотребления в современном языке.
16. Конкорданс - это
- а) компьютерная программа, которая помогает автоматически построить список контекстов для получения информации о контекстуальной сочетаемости слова;  
б) список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических данных;  
в) статистические данные о частотности искомого слова и соседних слов слева и справа от него.
17. Виртуальные корпуса, создаваемые переводчиком по определенной тематике, предназначены для
- а) определения лексико-грамматической сочетаемости слова;  
б) выбора из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или Интернете;  
в) проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком.

18. Какие из приведенных ниже электронных ресурсов позволяют переводчику разбираться с едва заметными различиями в орфографии, стиле и пунктуации?

- а) энциклопедические словари;
- б) национальные корпуса текстов;
- в) стилистические справочники.

19. Какой из приведенных ниже электронных ресурсов является незаменимым, когда переводчику приходится составлять протокол проведенной беседы, интервью или заседания правления совместной компании?

- а) конвертер;
- б) диктофон;
- в) словарь.

20. Программа распознавания Dragon Naturally Speaking является эффективной

- а) при устном переводе;
- б) при письменном переводе;
- в) только при письменном переводе с русского на английский язык.

21. OCR - это:

- а) система автоматического распознавания символов;
- б) система переводческой памяти;
- в) система машинного перевода;
- г) функция тестового процессора.

22. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется:

- а) статистическим;
- б) логико-семантическим;
- в) позиционным;
- г) функциональным.

23. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?

- а) междисциплинарность;
- б) использование машинных средств;
- в) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
- г) учет языковых и экстралингвистических знаний.

24. ПОД - это:

- а) вид информационно-поисковой системы;
- б) специальная программа поиска по корпусу;
- в) поисковый образ документа;
- г) поисковая оценка данных.

25. К обучающим программным средствам не относятся:

- а) тестирующие программы;
- б) энциклопедии;
- в) программы-ассемблеры;
- г) учебные игры.

## **2. Контрольная работа**

Темы 3, 4

1. Найдите с помощью специализированного корпуса текстов английские соответствия следующим русским словам и выражениям: полномочия, данные законом; настоящим удостоверяю; я, нижеподписавшийся; в соответствии с полномочиями; подписанный должным образом; номер устава; свидетельство о регистрации (корпорации); соответствовать закону; "место печати".

2. Переведите предложения на английский язык:

- Одним из высших должностных лиц совместного предприятия является вице-президент по производству, кандидатура которого представляется Американской компанией.

-Ни одна из сторон не может передать акции совместного предприятия кому-либо без письменного согласия другой стороны.

- Данное условие не относится к случаям передачи той доли владения акциями, которая необходима для занятия поста директора (члена правления).

3. Переведите на английский язык с помощью переводных электронных словарей следующие реалии: Академия наук Белоруссии, высшее звено управления, Главная военная прокуратура, ГОСТы, зарубить на носу, Министерство торговли и экономического развития, силовики, Союзное государство России и Беларуси, ?Танцы со звездами?, трехкомнатная квартира;
4. переведите на русский язык с помощью переводных электронных словарей следующие слова и словосочетания: Stealth technologies, threat forces, flaming (Интернет), grammar Nazis, spelling flame, trolling, lurker (Интернет), web capture software, Kye drink, Tout commander.
5. Найдите с помощью онлайн-словарей значения следующих лексических единиц: ad-libbed speech, bureau de change, clairvoyant, German state elections, gypsy cab driver, mobility bus, pacta sunt servanda, Ped X (указатель на табличке у дороги), segway, staycation, thinkers and sitcoms, tycoon-cum-lawmaker, U-Haul (надпись на крытой автомашине в США).
6. Переведите на русский язык с помощью переводных электронных словарей предложение. Если стороны не получают согласия соответствующего органа на включение каких-либо положений в учредительные документы, они договариваются внести такие изменения в эти положения, которые будут приняты данным органом.
7. Переведите на русский язык с помощью электронных словарей предложение  
Американская компания и иностранная компания несут одинаковую часть расходов, связанных с учреждением совместного предприятия.
8. Переведите предложения на английский язык: За \_\_\_ дней до собрания всем членам правления рассылается письменное уведомление.
9. Переведите предложения на английский язык:  
Настоящий договор составлен \_\_\_ (число, месяц и год) между \_\_\_ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством штата \_\_, Соединенные Штаты Америки, имеющей штаб-квартиру в \_\_\_ (адрес) ("Американская компания"), и \_\_\_ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством (название государства) и имеющей штаб-квартиру в \_\_\_ (адрес) ("Иностранная компания"), принимая во внимание следующее:...
10. Переведите предложения на английский язык:  
В качестве оплаты за акции совместного предприятия, приобретаемые Американской компанией, Американская компания во время учреждения совместного предприятия передает совместному предприятию \_\_\_ долларов США наличными.

### 3. Проверка практических навыков

#### Тема 5

#### MINIMIZING RISKS WITH RECYCLED WATER

With water becoming a more precious commodity, chemical process industries (CPI) and municipalities are searching for ways to conserve it. Recycling is the most common solution, but is not without its problems. Recycling municipal drinking water, for example, has led to deteriorating quality. In addition, in sensitive applications, such as electronics processing (CE, June, p.30) or pharmaceutical production, using recovered process water adds to the risk of product contamination.

To get the most out of their water, CPI plant operators routinely use recycled water for cooling. In fact, cooling uses more water, on a volume basis, than any other CPI plant application, explains Matt Kogut, director of cooling water treatment service at BetzDearborn (Trevose, Pa).

However, even with a ?nonsensitive? application such as cooling, using recycled water can hurt equipment performance. It can also result in logistical problems, says Mike Geraghty, director of marketing at Calgon Corp. (Pittsburgh, PA). During successive water reuse cycles, contaminants build up in cooling systems, leading to scale formation, corrosion and microbial deterioration. These problems mean water pipe damage, lower heat transfer and cooling efficiency, and wasted money.

Simple solutions are no longer possible. Acids, typically added to water to help prevent scale deposition, pose operator safety problems and can promote pipe corrosion.

In response, more alkaline systems have been introduced to prevent corrosion and eliminate some of the problems caused by using acid. BetzDearborn, for example, offers Continuum AEC-alkyl epoxy carboxylate, an organic calcium carbonate scale inhibitor that does not contain phosphorous. It can handle water at pH levels of 7.8 and above. Similarly, Calgon's organic pHFreedom system can operate at pH levels between 8.5 to 9.2. Nalco (Naperville, Ill.) also offers an alkaline phosphate for higher pH ranges.

However, alkaline systems can increase the likelihood of scale formation. At the same time, environmental regulations governing corrosion inhibitors and antimicrobial agents have eliminated the old ?pour and treat? approach. Finding the right combination of chemical and equipments to solve cooling water problems is more-complex than ever, a fact that is increasing the use of outsourcing for process water treatment.

For example, for decades, effective water treatment meant simply using chemical inhibitors, such as zinc chromate. However, last March, the U.S. Environmental Protection Agency (EPA; Washington, D.C.) banned all chromium-based water treatments for industrial process cooling towers (CE, March, p.65). Motivating the ban were the facts that hexavalent chromium, a key component in the chemical treatment, causes lung cancer, and that zinc, a heavy metal, can easily accumulate in water.

Fortunately, chemical producers had started working on more environmentally friendly alternatives five to six years before the ban. Currently, phosphate systems are being used in place of chromate-based treatments.

However, there is no single solution for all water systems. The key to solving the problem is to find a combination for chemicals that reduce or eliminate the cathodic and anodic reactions, to reduce the metal loss that can result in corrosion. Companies, such as Calgon, Nalco and BetzDearborn have all developed various phosphate treatments depending on the characteristics of the water, such as pH and calcium carbonate levels.

For waters with high calcium carbonate and neutral pH levels, using a combination of ortho- and polyphosphates is preferable. Orthophosphates are anodic inhibitors that combine with the iron to form a coating of highly insoluble iron phosphate precipitate inside the pipe.

Cathodic reactions, meanwhile, can be controlled using ortho- and polyphosphates. At the cathodic metal surface, the pH is relatively high, since hydroxyl ions are released as a result of the reaction between oxygen and free electrons. The ortho- and polyphosphates can combine with the calcium from the calcium carbonate to form a precipitate that inhibits corrosion. Several available systems work for hard waters. Some products include Dynacool III from Nalco, Dianodic II from BetzDearborn and Conductor XLP from Calgon.

While phosphates are more acceptable than zinc chromate, they, too, pose some environmental problems. High levels of phosphate discharge can cause algae to bloom, choking off oxygen in the water and suffocating remaining organisms. Thus, the levels of phosphate discharged must be regulated.

In Germany, strict fines are levied for discharging phosphates. For this market, Nalco has developed low-phosphate or phosphate-free alternatives. Because they cost more than phosphate systems, the phosphate alternatives are not yet popular throughout the U.S., says Mary Kay Kaufmann, general marketing manager for Nalco's water and waste water division. However, she expects to see the formulation gain acceptance over the next few years, as EPA begins to examine U.S. phosphate regulations.

#### Active vocabulary

Chemical process industry - химическая промышленность

Scale formation - образование накипи

Corrosion - коррозия, ржавчина

Alkaline system - щелочная система

Hexavalent chromium - шестивалентный хром

Anodic inhibitors - анодный замедлитель коррозии

Coating for highly insoluble iron phosphate - покрытие для высоко не растворимого фосфата железа

Cathodic reaction - катодная реакция

Precipitate - осадок

To inhibit, suffocate - подавлять

Fines are levied - взимаются штрафы

Alga (sg), algae (pl) - водоросли

#### Questions for discussion:

1. What problems does recycling water harbor?
2. What chemicals have been used in water treatment systems?
3. What is a key solution for the matter?
4. What is recycling?
5. Why is it dangerous to recycle municipal drinking water?
6. What do CPI plant operators routinely use recycled water for?
7. What can promote pipe corrosion?
8. What are the environmentally friendly alternatives/?
9. What measures are used for discharging phosphates in Germany?
10. What systems are being used in place of chromate-based treatments?

#### Зачет

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Архитектура и аппаратное обеспечение ЭВМ и вычислительных систем.
2. Библиотечно-информационная деятельность.
3. Информационная безопасность и защита компьютерной информации.
4. Информационные системы и базы данных.
5. Информационные системы и технологии.
6. Компьютерная графика и мультимедиа.
7. Компьютерные сети и телекоммуникации.

8. Математические и алгоритмические основы программирования.
9. Общий курс информатики и информационных технологий.
10. Операционные системы (системное программное обеспечение).
11. Организация и методика обучения в области ИКТ.
12. Прикладная информатика (прикладное ПО и системы).
13. Программирование.
14. Человеко-машинные, социально-экономические и профессиональные вопросы ИТ.
15. Деловая корреспонденция и ее перевод.
16. Динамическая или трансформационная модель перевода.
17. Информация и перевод.
18. Машинный перевод.
19. Методы и стратегия перевода.
20. Перевод информативных текстов (деловая корреспонденция, инструкции, руководства, учебники, научные статьи, документы юридических и физических лиц, газетных и журнальных публицистических текстов). Перевод рекламы.
21. Перевод как деятельность эксперта.
22. Перевод субтитров и синхронизация.
23. Теория и практика машинного перевода.
24. Технические средства переводчика
25. Требования к оформлению письменного перевода.
26. Форматирование документов различных типов.
27. Создание баз данных с помощью оболочки AutoRun ProEnterprise.
28. Работа в поисковых системах.
29. Работа в переводческой программе TRADOS.
30. Работа с ABBY Lingvo, Multitran, Wikipedia, Gramota и другими справочными ресурсами
31. Функции Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для переводчика.
32. Электронные словари: одноязычные, двуязычные и многоязычные.
33. Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
34. Электронные корпуса текстов: национальные (BNC, ANC и др.) и специализированные.
35. Электронные ресурсы в устном переводе.
36. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
37. Технология работы с пакетом Trados.
38. Профессиональные группы, порталы и форумы переводчиков.
39. Автоматическое редактирование текста перевода.
40. Технология работы с автоматическим редактором StyleWriter.

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 1</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	2	10
<b>Семестр 2</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	1	10
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Modern Technologies in Translation - <https://www.zelenka-translations.com/blog/modern-technologies-in-translation>

Translation technologies - <https://www.translationtech.com/>

What's new in translation technology? - <https://www.mtlinguasoft.com/whats-new-in-translation-technology/>

**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, выполнение индивидуальных заданий и домашних упражнений и подготовку устных докладов на заданные темы.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
реферат	<p>Реферат. Основные этапы, структура и оформление рефератов. Реферат - письменная работа, представляющая собой изложение имеющихся в научной литературе концепций по заданной теме, как по специальным, так и общим предметам. Структура реферата</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Титульный лист</li> <li>2. Оглавление (в нем последовательно излагаются названия пунктов реферата, указываются страницы, с которых начинается каждый пункт).</li> <li>3. Введение должно содержать обоснование актуальности темы исследования, целей и задач работы, описание структуры реферата, анализ использованной литературы</li> <li>4. Основная часть реферата может содержать несколько глав (2-3), но может быть единым (цельным) текстом, в котором последовательно раскрывается поставленная во введении проблема, пути ее решения, описываются различные точки зрения ученых.</li> </ol> <p>Заключение подводит общий итог работы, формулируются выводы, а также намечаются перспективы дальнейшего исследования проблемы.</p> <p>Библиография включает в себя законодательные документы, научную отечественную и зарубежную литературу, Интернет-сайты. Количество единиц научной литературы в списке должно составлять не менее 5 наименований.</p> <p>Приложение помещается после списка литературы и включает материалы, дополняющие основной текст реферата. Это могут быть таблицы, схемы, иллюстрации, фотоматериалы, рисунки.</p> <p>При составлении реферата рекомендуется руководствоваться пособием для студентов "Руководство по оформлению реферата".</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>

Вид работ	Методические рекомендации
устный опрос	<p>Устный опрос обеспечивает активное включение студентов в поиск истины; создает условия для открытого выражения ими своих мыслей, позиций, отношений к обсуждаемой теме и обладает особой возможностью воздействия на установки ее участников в процессе группового взаимодействия. В качестве метода активно используется дискуссия для организации интенсивной мыслительной и целостно-ориентирующей деятельности студентов.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
контрольная работа	<p>Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- тщательной проработки и усвоения разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам;</li> <li>- особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.</li> </ul> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
тестирование	<p>В тестовых заданиях в каждом вопросе несколько вариантов ответа, из них правильный только один. Подготовка к тестам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- тщательной проработки и усвоения разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам;</li> <li>- особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.</li> </ul> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
проверка практических навыков	<p>При проверке практических навыков практикуются следующие способы: фронтальная проверка выполнения упражнения; выборочная проверка письменного задания; фронтальный опрос по заданию; выполнение аналогичного упражнения; взаимопроверка выполнения письменного задания. От студента требуется: владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
зачет	<p>В конце курс предусмотрен зачет. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета, уметь изложить это в письменной форме. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным в письменной форме. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам, быть осведомленным о крупнейших научных школах и теориях в переводеведении.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>



#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации".

### Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

#### Основная литература:

1. Усачёва А. Н. Interpreting: Сопровождение иностранной делегации (английский язык) : учебное пособие / А. Н. Усачёва, Т. С. Сидорович, Е. А. Шовгенина. - Волгоград : ВолГУ, 2014. - 153 с. - ISBN 978-5-9669-1314-4. - URL: <https://e.lanbook.com/book/144016> (дата обращения: 22.08.2020). - Текст : электронный
2. Гребенщикова А.В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий : учебное пособие / А.В. Гребенщикова - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-2137-7. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521377.html> (дата обращения: 23.08.2020). - Текст : электронный.
3. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-7410-1713-5. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html> (дата обращения: 30.07.2020). - Текст : электронный.

#### Дополнительная литература:

1. Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462989> (дата обращения: 23.08.2020). - Текст : электронный.
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 31.07.2020). - Текст : электронный.
3. Гвоздева В. А. Базовые и прикладные информационные технологии : учебник / В.А. Гвоздева. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. - 384 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-8199-0572-2. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/1053944> (дата обращения: 31.07.2020). - Текст : электронный
4. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 31.07.2020). - Текст : электронный.
5. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 31.07.2020). - Текст : электронный.
6. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642> (дата обращения: 03.09.2021). - Текст : электронный.

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.02.02 Современные технологии перевода

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.